

Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Błogosławieństwo JAHWE wzbogaca* i nie przysparza przy tym trudu.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Błogosławieństwo JAHWE wzbogaca i nie przysparza przy tym trudu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławieństwo JAHWE wzbogaca i nie przynosi z sobą zmartwień.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławieństwo Pańskie ubogaca, a nie przynosi z sobą utrapienia.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławieństwo PANSKIE czyni bogatymi, ani się przyłączy do nich utrapienie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławieństwo Pana jest bogactwem, [własny] trud niczego tu nie doda.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławieństwo Pana wzbogaca, lecz własny wysiłek nic do niego nie dodaje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławieństwo JAHWE czyni bogatym, własny wysiłek niczego do niego nie doda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Błogosławieństwo od JAHWE wzbogaca, ludzki trud niczego nie dodaje.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Błogosławieństwo Jahwe wzbogaca, trud przy nim niczego już nie przysparza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господне благословення на голові праведного. Воно множитья, і не пристане до неї смуток в серці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Błogosławieństwo WIEKUISTEGO – ono wzbogaca, a własny trud nie może do tego nic dodać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Błogosławieństwo JAHWE – oto, co wzbogaca, a on nie dodaje do niego żadnej boleści.

¹⁾ <x>230 127:1-2</x>

²⁾ Lub: i nie przysparza (l. nie dodaje) (on) do tego trudu, co mogłoby oznaczać, że błogosławieństwo JHWH wzbogaca bez konieczności trudzenia się ze strony człowieka.